



2011

1522

“Un evento sulle nostre terre”



CON IL PATROCINIO DI



Regione Lombardia
Commercio, Turismo e Servizi



Provincia di Como
Assessorato alla Cultura



Comune di Torno
Assessorato alla Cultura



Comune di Moltrasio
Assessorato alla Cultura



Società Archeologica Comense



Società Storica Comense



Touring Club Italia



Comunità Montana
Triangolo Lariano



Comunità Montana
Lario Intelvese

CON IL CONTRIBUTO TECNICO DI



Alkemaculture
Ufficio Stampa
www.alkemaculture.com



Layout sas
Progettazione grafica
info@layout-design.net



J-Teck3 srl
Inchiostri per la stampa digitale
tel. 031/428102

INFORMAZIONI

■ È consigliabile raggiungere i luoghi della manifestazione servendosi dei battelli della Navigazione (ogni mezz'ora, fino alle ore 20.00). Posteggio a Tavernola (uscita autostrada Como Nord).

■ Un battello navetta riservato per il trasporto dei partecipanti farà la spola tra Moltrasio e Torno dalle ore 9,30 alle ore 16,15.

■ Il Convegno al Grand Hotel Imperiale di Moltrasio è ad ingresso libero: gradita l'iscrizione.

■ Ufficio stampa: spettacolo@alkemaculture.com

■ tel:

Pro Loco Torno 339/3491235
Pro Moltrasio 338/5849479

■ e-mail:

info@prolocotorno.it
segreteria@promoltrasio.org

■ website:

www.prolocotorno.it
www.comune.moltrasio.com.it

AN OUTLINE OF OUR HISTORY

From the opposite sides of the lake, the villages of Moltrasio and Torno have witnessed centuries of history flow in the stretch of water between them.

Owing to its extraordinary position between the Po Valley and the Alpine passes, the Lario area used to be crossed both by peaceful merchants in transit and by armies bent on invading Italy, and it became the subject of age-long contending.

In the first decades of the 16th century, the proud peoples of the small lake towns faced one another, siding for opponent factions – the French one, supported also by Torno, against the Spanish part allied with the Sforzas' duchy of Milan and with Como (favoured by Moltrasio and the other villages on the same shore). The tragic end of many naval and land battles was the appalling blaze of the "renowned town of Torno", razed to the ground on June 11th 1522. On that very day, Moltrasio's church bells were pealing in honour of St. Barnaba, their Titular Saint, but the Torno survivors, in flight on their vessels, interpreted it as rejoicing at their defeat, which led them, later on, to seek vengeance by ferocious sacking.

After 489 years, the strait between Torno and Moltrasio is about to enter a new covenant, promoted by the "Pro Moltrasio" and "Pro Loco Torno" associations, as a first step in a joint initiative by the two former enemies; its object being the survival of a wealth of identity and culture to be handed over to the local new generations as well as to visitors from all over the world.

DAS ECHO UNSERER GESCHICHTE

Moltrasio gegenüber Torno haben Jahrhunderte Geschichte, in der Wasserenge vom See getrennt, erlebt.

Das Lario Gebiet in dieser Wunderbaren Landschaft zwischen Alpenhöhen und flacher Ebene ist von friedlebenden Händler, sowohl einfallenden Feinde nach Italien ein Grund von Streitigkeiten geworden. In den ersten Jahrzehnten des XVI Jhd. haben sich hochmütige Vorstädte mit entgegenstehenden Vorstädten entgegengesetzt: eine französische Aktion, von Torno unterstützt, gegen einer spanischen unter dem Herzogtum Sforza vom Mailand und in Como auch am gleichen Ufer durch Moltrasio gestützt.

Ein heftiger Auftritt von vielen Wasser und Landkämpfen ist im Brand der berühmten Ortschaft von Torno am 11. Juni 1522 niedergekommen worden.

An diesem Tag Moltrasio hat zum Fest ihres Kirchenpatrons die Glocken geläutet. Die Überlebenden von Torno im Flucht mit ihren Schiffen, sie deuteten dieses Glockengeläute als Höhepunkt ihrer Niederlage und später rächten sie sich mit grausamen Plündereien. Nach 489 Jahren erlebte man einen neuen Freundschaftsbund zwischen Torno und Moltrasio.

Es wurde von Pro Moltrasio und Pro Loco Torno unterstützt; es war ein Ereignis für die Zukunft; eine Anregung zwischen zwei Dörfern, im Vergangenheit Feindlich eingestellt, aber mit einem Wahnen Volksvermögen für die neuen Nachkommen wie Gäste und Besucher aus der ganzen Welt.

L'ÉCHO DE NOTRE HISTOIRE

Les bourgs de Moltrasio et Torno, qui se trouvent en face l'un de l'autre, ont vu s'écouler des siècles d'histoire dans l'étroit bras de lac qui les sépare.

Le territoire du Lario, de par sa position extraordinaire entre la plaine Padane et les cols des Alpes, a toujours été utilisé soit pour le pacifique transit de marchandises, soit pour le passage de troupes d'envahisseurs vers l'Italie, devenant ainsi l'objet de querelles séculaires.

Pendant les premières décennies du XVIe siècle, les orgueilleuses populations des bourgs du lac se sont divisées en différentes factions: celle française soutenue par Torno contre celle espagnole alliée au Duché Sforza de Milan et à Côme soutenue par Moltrasio et les autres bourgs de la même rive.

Le tragique épilogue de tant de batailles navales et terrestres s'est consumé dans l'incendie de l'"Insigne bourgade de Torno", totalement détruite le 11 Juin 1522.

Ce jour-là, le bourg de Moltrasio fêtait, au son joyeux des cloches, St Barnaba, son saint titulaire, ce qui fit croire aux survivants de Torno, en fuite sur leurs bateaux, que les cloches sonnaient pour leur défaite et déclencha par la suite de cruelles vengeances.

Après 489 années, le bras de lac entre Torno et Moltrasio sera l'objet d'un accord de paix encouragé par les Associations de Pro Moltrasio et la Pro Loco de Torno, première étape vers le futur: une initiative voulue par les deux bourgs autrefois ennemis, afin de sauvegarder un patrimoine d'identité et de culture destiné aux générations nouvelles et aux hôtes et visiteurs de chaque partie du monde.

EL ECO DE NUESTRA HISTORIA

Uno en frente del otro, Moltrasio y Torno, pueblos que han visto el transcurso de siglos de historia en el estrecho lago que los separa.

La tierra del Lario, con su extraordinaria posición geográfica, entre la llanura padana y los valles de los Alpes ha sido siempre aprovechada no sólo por tranquilos comerciantes sino también por ejércitos invasores que reclamaban su soberanía.

En las primeras décadas del siglo XVI la orgullosa gente de los pueblos larianos ha visto facciones opuestas: la francesa apoyada por Torno contra la española, aleada del ducado Sforza de Milán, de Como, Moltrasio y de todos los pueblos de la misma ribera.

El trágico desenlace de tantas batallas navales y terrestres culminó con el terrible incendio del distinguido pueblo de Torno conocido como "Insigne borgata di Torno" completamente destruido el 11 de junio del 1522. Este día las campanas de Moltrasio sonaban a vuelo porque se festejaba el Santo Patrón. Los sobrevivientes de Torno, huyendo con sus barcos, de la devastación, interpretaron este gesto como exultación por la derrota del pueblo. Mas tarde dichos habitantes se vengaron con feroces saqueos.

Después de 489 años Torno y Moltrasio firman un pacto de amistad promovido por las asociaciones Pro Moltrasio y Pro Loco Torno, primer paso para construir un futuro común, promover entre ambos pueblos, antiguamente enemigos, un legado de identidad y de cultura para las nuevas generaciones y para los turistas procedentes de todo el mundo.

Эхо нашей истории

Стоящие друг напротив друга селения Торно и Молтразио видели течение веков и истории в проливе озера, которое их разделяет. Площадь озера, которую по своему выгодному стратегическому расположению между долиной и альпийскими перевалами, всегда использовали для транзита мирные торговцы, становился предметом вековой борьбы.

В первые десятилетия шестнадцатого века, гордый народ из деревень столкнулся с борьбой противоположных фракций: Французская при поддержке Торно, против испанского герцогства Сфорца в Милане и Комо, при поддержке Молтразио и селений того же берега. Трагический конец многочисленным морским и наземным батальям былложен огромным истребляющим пожаром, вошедшим в историю как "Insigne Borgata di Torno". Торно был стерт с лица земли 11 июня 1522.

В тот же день в Молтразио звучали праздничные колокола для Santo Titolare. Те, кто пережил Торно, бежавшие со своими кораблями, услышали, что колокола играли в честь ихнего поражения на пожаре, и затем ответили ожесточенными грабежами.

По прошествии 489 лет пролив между Торно и Молтразио увидит новый договор о дружбе, которому способствуют ассоциации «Pro Loco Torno» и «Pro Moltrasio». Первый проект событий на будущее, совместная инициатива двух сторон, враждовавших между собою с древних времен: помочь выжить культурному наследию и донести молодому поколению в качестве гостей и посетителей со всего мира историю самобытность и культуру этого края.

PRO LOCO TORNO • ASSOCIAZIONE PRO MOLTRASIO



UN EVENTO SULLE NOSTRE TERRE



11 GIUGNO 2011

MOLTRASIO • TORNO
489 ANNI DOPO

11 GIUGNO 2011

GIORNATA STORICA FRA MOLTRASIO E TORNO

PROGRAMMA DELLA GIORNATA

■ ore 9,30

Battello navetta riservato: trasporto dei partecipanti da Moltrasio a Torno e viceversa

■ ore 10,00

Incontro al centro del lago dei Sindaci e dei Presidenti delle Pro Loco su due barche tradizionali partite dai rispettivi paesi e scambio di omaggi

■ ore 10,15/10,45

Battello-navetta riservato: trasporto dei partecipanti da Torno a Moltrasio

■ ore 10,30/11

Grand Hotel Imperiale.
Saluto di benvenuto del Sindaco di Moltrasio.
Caffè

■ ore 11/12,50

Grand Hotel Imperiale- Sala Bellagio.
Convegno "11 giugno 1522-11 giugno 2011.
Moltrasio-Torno: 489 anni dopo"

■ ore 12,50/13,30

Battello-navetta riservato: trasporto dei partecipanti da Moltrasio a Torno

■ ore 13/15

Torno, piazza Casartelli alla "Riva".
Saluto di benvenuto del Sindaco di Torno.
Degustazione di piatti tipici

■ ore 15,15/16,15

Battello navetta riservato: ritorno dei partecipanti a Moltrasio e Tavernola

■ ore 15/17

Visite guidate a: chiesa S. Agata, Moltrasio; chiesa S. Giovanni, Torno; Giardini Villa Prandoni, Torno

■ ore 21

Moltrasio, piazza San Rocco.

Il Concerto del "Corpo Musicale Moltrasio" accompagnerà i giochi di luce che uniranno simbolicamente i due paesi

11 GIUGNO 1522 • 11 GIUGNO 2011

MOLTRASIO • TORNO 489 ANNI DOPO

PROGRAMMA DEL CONVEGNO

Grand Hotel Imperiale di Moltrasio

■ ore 10,30 Caffè di benvenuto

■ ore 11,00/11,05 Apertura lavori

Ferdinando Cetti Serbelloni di San Gabrio
Presidente Pro Moltrasio

■ ore 11,05/11,10 Introduzione al Tema

Claudio Castoldi
Consigliere Pro Moltrasio

■ ore 11,10/11,35

Arch. Pierangelo "Pigi" Sfardini
Esperto in Infrastrutture, Tecnologo per l'Edilizia - Como

"Considerazioni su origini e sviluppo degli insediamenti abitativi di Torno e Moltrasio in relazione al contesto geografico, morfologico e ambientale dei territori"

■ ore 11,35/12,00

Prof. Paolo Grillo
Professore di Storia Medioevale presso l'Università degli Studi di Milano

"Moltrasio, Torno e il Lario nel basso Medioevo:
paesaggi, economia, società"

■ ore 12,00/12,25

Prof. Mario Mascetti
della Società Storica Comense, studioso di Storia locale
"Quando Torno tifava per la Francia e Moltrasio per la Spagna"

■ ore 12,25/12,35

"Torno... fra storia e leggenda" e "Le attività produttive del 1500". Filmati prodotti dagli alunni di 4^a e 5^a della scuola primaria di Moltrasio e Torno

■ ore 12,35/12,45 Interventi liberi

■ ore 12,45/12,50 Chiusura lavori

Luca Grasselli
Presidente Pro loco Torno

L'ECO DELLA NOSTRA STORIA

L'uno di fronte all'altro, Moltrasio e Torno hanno visto scorrere secoli di storia nello stretto di lago che li separa.

Il territorio del Lario con il suo lago, per la particolare conformazione montuosa che si erge a difesa delle acque e la straordinaria posizione a cerniera tra la pianura padana e i valichi alpini è stato utilizzato, sin dalla preistoria, sia per il pacifico transito mercantile tra l'Europa e il Mediterraneo quanto per le invasioni dei popoli d'oltralpe in guerre di conquista, territorio di secolari aspre contese.

Nei primi decenni del XVI secolo, quando le mire espansionistiche della Francia contendevano alla Spagna la supremazia sul ducato di Milano di Francesco II Sforza, al quale Como era legata, le orgogliose popolazioni dei borghi lariani si sono fronteggiate in opposte fazioni. Il tragico epilogo delle battaglie navali e scorriere terrestri che avevano opposto Torno, filofrancese, alla Città di Como sforzesca e filospagnola si è consumato nell'immane incendio della "Insigne borgata di Torno" l'11 giugno 1522.

Da quel giorno i disperati superstiti in fuga dal borgo raso al suolo, un tempo fiero e fortificato, scatenavano sull'opposta sponda sforzesca e nemica la loro vendetta devastatrice, per aver inteso le campane suonate a festa a Moltrasio come fossero a tripudio della loro rovina.

Dopo 489 anni, lo stretto tra le punte di Torno e Moltrasio sarà teatro di un nuovo patto d'amicizia promosso dalle Associazioni Pro Moltrasio e Pro Loco Torno, sotto l'egida delle rispettive Amministrazioni Comunali, prima tappa di un evento proiettato al futuro. L'idea di rievocare una pagina di storia, avventura intrigante per interpretare l'attualità guardando a un domani, nasce da quelle epiche memorie che sono patrimonio della cultura e del carattere stesso dell'abitante lariano, il "laghè" del XXI secolo: un retaggio di fierezza e fantasia con cui le genti del lago avevano combattuto l'antica lotta quotidiana contro le sopraffazioni senza perdere la loro identità.

E in tutte le arti che hanno portato l'impronta del Lario nel mondo c'è il segno di molteplici talenti plasmati anche da quell'abitudine al bello e a quel bisogno d'armonia scritti nel paesaggio quanto nell'anima delle genti lariane.

Oggi l'iniziativa comune di due paesi anticamente nemici propone ancora un ideale di sopravvivenza: quella di un patrimonio d'identità da consegnare alle nuove generazioni, come agli ospiti, visitatori da ogni parte del mondo, nonché l'invito a una feconda rilettura di un comune sentire capace di illuminare un orizzonte morale e sociale opaco e disperso.

11 GIUGNO 1522

LA DISTRUZIONE DI TORNO

Così racconta la cronaca contemporanea dello storico Benedetto Giovio (1471-1545):

"...approntati i navigli il conte (governatore di Como) dispose la spedizione di Torno. Dà il comando della flotta a Domenico il Matto e gli prescrive di non trattenere e di non seguire le navi che partissero... Lo stesso con mille e cinquecento uomini guadagna i monti sopra il borgo e piomba sui nemici. Alla vista dei nemici i Tornaschi ingombrano tutte le vie, combattono per la propria difesa e a tutt'uomo impediscono ai nemici di sormontare le barriere... Intanto avevano allestito nel molo circa quaranta barconi; vi caricano quanta più roba possono e vi fanno entrare donne e fanciulli, all'ingrossare dei nemici pigliano il largo e il Conte vittorioso entrò in Torno... Chi dei Tornaschi, nel saltar sulle navi... messo il piede in fallo, sdruciolò nel lago, e chi fu tagliato a pezzi dai nemici. Una giovane saltò dal piano alto per non patire strapazzo dai nemici. Spatriati i Tornaschi il Conte mandò a sacco e in fiamme tutte le case... di più le chiese, ricche di quadri a oro e di organi, furono messe a nudo e profanate e i sacri bronzi calati giù dai campanili. Poi fu fatto rovinare il molo dai guastatori e radere al suolo i palagi, le abitazioni vuotate, strappati i voti alle cappelle, il ferraccio e ogni resto preda del volgo. Il popolo fu dato al bando e le sostanze al fisco. Torno era la più popolosa delle borgate del Lario... Ma i Tornaschi non lasciarono la patria senza vendetta... Poi quegli abili naviganti corseggiano per tre mesi il lago senza contrasto... con ruberie... stragi e incendi. Mettono a ferro e fuoco Laglio, Carate, Moltrasio e Cernobbio, terre a loro nemiche."

... E LE CAMPANE DI MOLTRASIO

Francesco Ballarini nel "Compendio delle croniche della Città di Como" del 1619 così ricorda:

"...nel qual giorno (11 giugno 1522) uomini di Moltrasio della fattione ducale postavi di rimpetto dall'altro canto del Lario, sonavano le campane di festa per la solennità di S. Barnaba, loro santo titolare, onde furon sempre dall'hor in poi dai Tornaschi odiati, sotto pretesto che tal sonare si facesse per allegrezza dell'incendio della nemica terra".

MAIN SPONSOR



Villa d'Este
Hotel
www.villadeste.it



CastaDiva
Resort
www.castadivaresort.com



Grand Hotel Imperiale
Hotel e Ristorante
www.imperialemoltrasio.it



POSTA
Hotel Ristorante
www.hotel-posta.it



ALMAR
Realizzazione Impianti Elettrici
www.almarsrl.it

CON IL SOSTEGNO DI



imatfelco
Showroom Illuminazione
www.imatfelco.it



INTESA SANPAOLO
www.intesasanpaolo.com



Cassa Rurale ed Artigiana
BCC
www.cracantu.it



Banca FIDEURAM
Private Banker: Antonio Saldarini
tel. 031/2767711



Hotel Vapore
Faggeto Lario
www.hotelvapore.com



Ristorante Vapore
Faggeto Lario
tel. 031/309866



Sommaruga
Ortopedia
tel. 031/263243



Alimentari Luca
Torno - tel. 031/369189